

УДК 81'373.612.2

## ОСНОВНЫЕ МЕТОДЫ И ПРИНЦИПЫ СОЗДАНИЯ РУССКОЯЗЫЧНОГО КОРПУСА КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ МЕТАФОРЫ: ОПЫТ РАЗМЕТКИ С ПРИМЕНЕНИЕМ ИНСТРУМЕНТА BRAT<sup>1</sup>

**Юлия Геннадьевна Бадрызлова**

аспирант кафедры риторики и межкультурной коммуникации

Уральский государственный педагогический университет

620017, Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26. yuliya.badryzlova@gmail.com

**Руслан Джаванширович Керимов**

к. филол. н., доцент кафедры немецкой филологии

Кемеровский государственный университет

650043, Кемерово, ул. Красная, 6. kerimovrus@rambler.ru

**Наталья Георгиевна Шехтман**

к. филол. н., доцент кафедры английского языка

Уральский государственный педагогический университет

620017, Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26. natalia.sh2@gmail.com

Изложены принципы и методы создания русскоязычного корпуса концептуальной метафоры. Представлен инструмент BRAT, с помощью которого производится разметка корпуса. Описываются два уровня разметки – поверхностный и глубинный. В частности, рассматривается методика идентификации и описания метафорических употреблений на поверхностном уровне посредством процедуры лингвистической идентификации метафоры MIPVU; излагаются принципы разметки и описания концептуальных метафор на глубинном уровне; приводятся примеры разметки и представления классов метафорических употреблений и концептуальных метафор в русскоязычном корпусе.

**Ключевые слова:** метафора; корпус концептуальной метафоры; процедура MIPVU; инструмент разметки BRAT; уровни разметки; метафорическая единица.

### MAIN PRINCIPLES AND METHODS OF THE RUSSIAN-LANGUAGE CORPUS OF CONCEPTUAL METAPHOR: BRAT ANNOTATION TOOL

**Yulia G. Badryzlova**

Post-graduate Student of Rhetoric and Intercultural Communications Department

Ural State Pedagogical University

**Ruslan D. Kerimov**

Reader of German Philology Department

Kemerovo State University

**Natalia G. Shekhtman**

Reader of English Language Department

Ural State Pedagogical University

The paper presents the principles and methods of creation of the ongoing project of the Russian corpus of conceptual metaphor. The use of the BRAT Rapid Annotation Tool is presented. The two levels of annotation, the surface and the deep ones, are described. In particular, the annotation and description of me-

taphor-related words at the surface level, performed by means of the linguistic metaphor identification procedure MIPVU are considered. The annotation and description of conceptual metaphors at the deep level are regarded. Annotated examples of various classes of metaphor-related words and occurrences of conceptual metaphor in the corpus of the Russian Language are given.

**Key words:** metaphor; corpus of conceptual metaphor; MIPVU; BRAT annotation tool; levels of annotation; metaphor-related word.